

Neología y lematización: acortamientos y siglas en los diccionarios del español*

Neology and lemmatization:
clippings and acronyms in spanish dictionaries

JULIA SANMARTÍN SÁEZ

Universitat de València

Julia.Sanmartin@uv.es

Resumen: Esta investigación presenta tres objetivos: describir el tratamiento lexicográfico de los acortamientos y siglas en diccionarios actuales del español; caracterizar las nuevas unidades léxicas formadas por reducción en cotextos de uso reales (periodísticos y digitales); y diseñar una propuesta de criterios para integrar de un modo coherente estas unidades en los diccionarios. Para alcanzar estos objetivos, en primer lugar se describen los acortamientos y siglas detectados en la nomenclatura del *DLE* (2017) y en el vaciado de dos repertorios de neologismos (*Neologismos del español actual* y *Corpus Obneo*) y del *Corpus del español*. En segundo lugar, a partir de estos datos, se configura una muestra representativa de 51 unidades léxicas (como *zapas*, *japo* o *LGTB*) y se comprueba su tratamiento en cuatro diccionarios monolingües (*DLE*, *Clave*, *DEA* y *DUE*), uno bilingüe (*Collins*) y uno de argot. La combinación de la descripción lexicográfica y la caracterización lexicológica en su contexto de uso real permite alcanzar los objetivos planteados.

Palabras clave: neología; acortamientos; siglas; nomenclatura; diccionario; corpus.

Abstract: This research has three objectives: to describe the lexicographic treatment of clippings and acronyms in current Spanish dictionaries; to characterize the new lexical units formed by reduction in real use contexts (journalistic and digital); to design a proposal of criteria that integrate these units in a coherent way in dictionaries. To achieve these objectives, first we describe the shortages and acronyms detected in the *DLE* (2017) nomenclature and in the emptying of two repertoires of neologisms (*Neologismos del español actual* and *Corpus Obneo*) and the *Corpus del español*. Secondly, from these data, a representative sample of 51 lexical units (such as *zapas*, *japo* or *LGTB*) is configured and its treatment is checked in four monolingual dictionaries (*DLE*, *Clave*, *DEA* and *DUE*), one bilingual (*Collins*) and one of slang. The combination of the lexicographical description and the lexicological characterization in its context of real use makes it possible to achieve the set objectives.

Key words: neology; clippings; acronyms; nomenclature; dictionary; corpus.

Fecha de presentación: 18/11/2018 *Fecha de aceptación:* 16/07/2019

* Proyecto de Investigación, *Neómetro: La medición de la neologicidad y la dictionariabilidad de los neologismos en español* (ref. FI2016-79129-P, del Ministerio de Economía y Competitividad, 2017-2020), financiado por AEI (Agencia Estatal de Investigación) y FEDER (Fondo Europeo de Desarrollo Regional).

1. NEOLOGÍA, VARIACIÓN FORMAL Y LEMATIZACIÓN: PRINCIPIOS TEÓRICOS, OBJETIVOS Y METODOLOGÍA

Este estudio parte de la consideración de que el diccionario incorpora formas abstractas o lemas que representan el paradigma de una palabra (Alvar, 1993: 87-143). De hecho, la *lematización* se define como el proceso de abstracción que, a partir de las distintas formas de una palabra, selecciona una como representante de todo ese paradigma. Sin embargo, el diccionario sanciona, entre otras excepciones, las variantes gráficas (como *substancia* y *sustancia*) de una palabra, tal y como se comprueba en el prólogo del *Diccionario de la lengua española [DLE]* (RAE, 2014: XLIII):

En ediciones anteriores a esta las VARIANTES (fonéticas, prosódicas, gráficas) tenían dos tratamientos posibles. [...] En esta edición la variante o variantes secundarias se enuncian dentro del paréntesis informativo que sigue al lema (que se corresponde con la variante principal), precedidas de la palabra «también» abreviada: «**hemiplejia**. (Tb. **hemiplejía**. ♦...); «**sustancia**. (Tb. **substancia**. ♦...)). La variante secundaria constituye una entrada desde la que se remite, mediante un simple envío (con la indicación «V.»), véase), a la principal: «**substancia**. V. **sustancia**».

Cabe precisar, además, que en el diccionario no se integran eductos con sufijos apreciativos al no originar una palabra *distinta* en sentido estricto, a no ser que dichos eductos se hayan lexicalizado y adquieran nuevos valores semánticos, como sucede en la siguiente entrada del *DLE* (2017): «*gorrilla* m. y f. *coloq. Esp.* Persona que avisa de la existencia de una plaza libre para aparcar a cambio de una propina».

Por último, este mismo diccionario aduce que incorpora voces derivadas (con sufijos no apreciativos), como *anti-* o *-ble*, y compuestas al categorizarse como *nuevas* (y distintas) palabras, aunque su sentido sea transparente, siempre que se observe una reiteración en el uso.

Pero, ¿qué sucede con las palabras formadas por reducción como los acortamientos, *japo* o *prota*, y las siglas, *LGTB* o *ETT*? De hecho, este estudio intenta dar respuesta a tres preguntas:

1. ¿Se insertan los acortamientos y las siglas en los diccionarios generales monolingües y bilingües?
2. ¿Qué particularidades lingüísticas presentan estas nuevas unidades léxicas abreviadas frente a las bases no abreviadas?
3. ¿Qué criterios pueden establecerse para incorporar o no las nuevas unidades por reducción a los diccionarios y cómo deben sancionarse en el diccionario?

Para responder a estas cuestiones, en una primera etapa se ha comprobado la inclusión de estas unidades en el *DLE* (2017), a partir de la aplicación informática *Dirae* (Rodríguez, 2014), ya que permite una búsqueda sistemática de estos elementos. El *DLE* (2017) constituye un diccionario de referencia para toda la comunidad hispanohablante y, por ello, el tratamiento lexicográfico que realiza de estas unidades formadas por reducción puede servir de pauta a otros diccionarios generales.

En una segunda etapa se han buscado neologismos por abreviación en tres tipos de datos lingüísticos. Se ha revisado el diccionario de *Neologismos del español actual*. María Moliner (Sánchez, 2013), dado que incorpora estas nuevas unidades léxicas y su reducida nomenclatura facilita la búsqueda neológica. Esta detección de unidades actuales se ha completado con la revisión de los neologismos por acortamiento y siglas en el *Corpus del Observatorio de Neología [Corpus Obneo]* (Observatorio Neología, 2017), al posibilitar este corpus —integrado por textos extraídos en medios de comunicación— una búsqueda de neologismos por procedimientos de formación. Y como tercera base textual, se ha considerado el *Corpus del español*, de Davies (2016), por su carácter coloquial, si bien solo se ha estudiado una selección representativa de voces, ya que este corpus no reconoce neologismos ni permite una búsqueda por mecanismos de creación léxica.

En una tercera etapa, se ha elaborado un listado representativo de 35 acortamientos y 16 siglas con los datos del *Corpus Obneo* y del diccionario *Neologismos del español* (Sánchez, 2013), a los que se han adicionado 6 acortamientos de un diccionario de argot (Sanmartín, 2006), y 4 acortamientos y 3 siglas registrados en foros. El listado permitirá averiguar si estas nuevas (o no tan nuevas) unidades abreviadas se incorporan a tres tipos de diccionarios:

a) dos diccionarios monolingües de carácter descriptivo, como el *Diccionario del español actual [DEA]*, de Seco, Andrés y Ramos (2011), cuyo parámetro para sancionar palabras depende de su registro en una base documental de textos no anteriores a la primera mitad del siglo XX: es un diccionario descriptivo, del léxico vivo que se usa y que mantiene cierta estabilidad; el diccionario *Clave* (Maldonado, 2012), en su versión electrónica, y la última versión del *DLE* (2017).

b) el *Diccionario Collins* (2009), bilingüe y de carácter descriptivo.

c) el *Diccionario de argot*, de Sanmartín (2006), pero solo de los elementos acortados para justificar que estas unidades ya poseen una larga trayectoria en el español aunque no se hayan incorporado a los diccionarios generales.

Con este proceder se comprobará el tratamiento lexicográfico seguido en los distintos tipos de diccionarios y se establecerán diferentes criterios para la incorporación de estos neologismos. También se analizará la variada tipología de estas unidades léxicas, cuya descripción ya está presente en los propios diccionarios: en la medida en que se detalla una caracterización lingüística de estas unidades se podrá decidir su sanción en el diccionario general. De este modo, el conjunto quehacer lexicológico y lexicográfico posibilitará una toma de decisiones más coherente y rigurosa. Finalmente, todo ello se llevará a cabo desde la descripción del uso real de estas unidades en su contexto discursivo y desde la consideración de los corpus como un elemento fundamental para este proceso analítico.

2. EL *DLE* (2014-2017) COMO DICCIONARIO DE PARTIDA: LA PERSPECTIVA NORMATIVA

2.1. *Los acortamientos en el DLE*

A partir de la aplicación *Dirae.es* (Rodríguez, 2014), se han obtenido 124 unidades léxicas acortadas, por lo que representa un número insignificante en el cómputo global

del diccionario. Estas se articulan en dos tipos a partir de la propia formulación del proceso implicado, establecida en el diccionario:

- a) 54 se consideran como *acortamiento de*, lo que indica que no hay un reenvío a la base acortada. Se distinguen dos tipos esenciales, en función de si la base figura o no en el lecionario:
- a.1) 18 voces no documentan su base en la nomenclatura del diccionario: 10 constituyen acortamientos del étimo originario, como el árabe o el latín, de origen incierto y de un nombre propio, como *guiri* (Acort. del vasco *guiristino, cristino*); y 8 voces son acortamientos del inglés (*fan* (Del ingl. *fan*, acort. de *fanatic*).
- a.2) 36 voces documentan su base en la nomenclatura: 24 acortamientos presentan cambios semánticos importantes respecto a la base (*crono*¹ ‘tiempo medido por el cronómetro’; *neura* ‘preocupación’); 5 acortamientos son más frecuentes que su base, con la remisión de esta al acortamiento (*alelo* / *alelomorfo*, *cine* / *cinematógrafo*, *zoo* / *zoológico*); en 4 acortamientos se producen cambios fonéticos (*facha* (Acort. del it. *fascista*); y en 3 acortamientos se modifica la marcación diatópica (*peni* (Acort. de *penitenciaria*). 1. f. coloq. Chile y El Salv. cárcel (l de presos).
- b) 70 voces se etiquetan como *acortamiento*, en las que se diferencian tres tipos:
- b.1) 10 acortamientos mantienen la misma marca diatécnica que las bases no acortadas: *cinema* / *cinemático* Fis.; *crono* / *cronómetro* Dep.; *fago* / *bacteriófago* Biol.; *fonendo* / *fonendoscopia* Med; *giga* / *gigabyte* Inform.; *macro* / *macroinstrucción* Inform.; *mezzo* / *mezzosoprano* Mús.; *servo* / *servomecanismo* Mec.; *servo* / *servomotor* Mec. La definición se realiza en estos acortamientos por mera remisión a la base: *fonendo* (Acort.) 1.m. Med. fonendoscopia.
- b.2) 25 no presentan marca al igual que su base no acortada y también se definen por remisión a la voz extensa: *auto* m. automóvil; *cabrio* m. cabriolé; *celista* com. violoncellista; *chelista* m. violonchelista; *chelo* m. violonchelo; *cémbalo* m. clavicémbalo, *contra* f. contraventana; *contra* f. contratapa; *corto* m. cortometraje; *estéreo* adj. estereofónico; *foto* f. fotografía; *kilo* m. kilogramo; *lunfa* m. lunfardo; *mensú* m. mensual; *metro* m. metropolitano; *micro* m. micrófono; *moto* f. motocicleta; *narco* com. narcotraficante; *neo* adj. neocatólico; *otorrino* com. otorrinolaringólogo; *radio* f. radiodifusión, *radio* m. radiotelegrama; *radio* m. y f. radiotelegrafista; *telefoto* m. telefotografía; *trole* m. trolebús.
- b.3) 35 presentan la marca *coloquial* (la cual no se reproduce en las voces de este apartado) o más raramente, *jergal* o *vulgar*; frente a la ausencia de marca de la base: *anfeta* f. anfetamina.; *bici* f. bicicleta; *boli* m. bolígrafo; *capi* m. capitán; *casete* f. radiocasete; *bus* m. autobús; *coca* f. cocaína; *depre* adj. depresivo y f. depresión; *disco* f. discoteca; *endocrino*, *na* m. y f. endocrinólogo; *fisio* f. fisioterapeuta, *hiper* m. hipermercado; *homo* m. homosexual; *insti* jerga. estud. instituto; *limpia* m. y f. limpiabotas; *mojí* m. mojiçón; *pele* f. película; *poli* com. policía; *polio* f. poliomielitis; *porno* adj. pornográfico y f. pornografía; *presi* m. y f. presidente; *profé*, *fa* m. y f. profesor; *progre* adj. progresista; *quimio* f. quimioterapia; *radio* m. o f. radiorreceptor; *sacris* m. vulgar. sa-

¹ Nótese el caso representativo de *crono* que coincide formalmente con el elemento culto *crono-*, y presenta dos acepciones en el ámbito del deporte: una como mero acortamiento de *cronómetro* y otra como tiempo medido por el *cronómetro*. Este tipo de coincidencia formal se repite en otras voces.

cristán; *súper* m. supermercado; *taquimeca* f. taquimecanógrafa; *tele* f. televisión; *termo* m. termosifón. Algunas presentan cambio de sentido respecto a la base: *brava* (de *bravata*) loc. *dar una brava* Cuba. Coaccionar [...]; *kilo* (de *kilogramo*) millón de pesetas; *machaca* (de *machacante*) 1. Soldado [...] 2. subordinado; y solo *jinda* pierde la marca jergal de su base, *jindama*.

En suma, en los 54 primeros lemas, considerados como *acortamientos de*, queda justificada su inclusión en el diccionario, bien por no encontrarse la base en la nomenclatura del diccionario, bien por presentar el acortamiento variaciones semánticas o formales respecto a la base. Además, 11 de estos 54 se marcan como *coloquiales* a diferencia de las bases acortadas: *chacho*, *cumpa*, *din* (2ª acep.), *facha*, *faculto*, *fonazo*, *fonola*, *fula*, *impeque*, *mili*, *peni*, *piti*.

En los 70 lemas categorizados como *acortamientos*, solo los 35 que presentan una variación de marca (*coloquial*) respecto a su base, quedaría justificada su inclusión como nuevas formas al adquirir usos en registro distintos; en cambio, los otros dos tipos, serían meras variantes formales. En cualquier caso, no se objeta su inclusión, sino cómo deben incluirse y qué información debe ofrecerse. Téngase en cuenta que fuera de contexto, no siempre se entiende el acortamiento y no es fácil descodificarlo: *piti*, *japo* o *vacas* proceden de *pitillo*, (*restaurante*) *japonés* y *vacaciones*. Por ello, su incorporación al diccionario puede ayudar a entender el sentido al usuario.

Otra cuestión distinta sería reflexionar sobre los cambios de marcación de una edición a otra (*foto* en *DLE 2001* es *coloquial* y en la edición de 2014, pierde esta marca) y sobre la inconsistencia de la marca *coloquial*: *quimio* o *endocrino* se consideran *coloquiales*, pero *narco* no; o véanse las diferentes entradas de *radio*, con sus distintas marcas. Con el paso del tiempo, los acortamientos se van progresivamente integrando en el español general y su uso ya no es exclusivo de los registros informales. De hecho, en muchos casos el hablante pierde incluso la consideración de que un término se haya acortado, así en voces como *cromo*, *cine*, *zoo*, *endocrino* u *otorrino*. Autores, como Almela (1999: 203), señalan: «Con el tiempo algunos de estos términos se lexicalizan: *moto*, *cine*, *foto*, *metro*, *mili*, *zoo*, *kilo*, *taxi*, *bus*...; en la medida en que estos suplantando a los antiguos —más largos— éstos adquieren una connotación de la que carecían antes y no tiene por qué coincidir con la del nombre abreviado, esto es, que se invierten los términos, así, connotan afectación actualmente *kilogramo*, *fotografía*, *metropolitano*, *zoológico*, *milicia*, *motocicleta*...». En la misma línea, Casado (2015) indica que con el paso del tiempo estas voces pierden su carácter familiar y han pasado a la lengua estándar, con el desplazamiento de las formas plenas. A nuestro juicio esto suele acontecer cuando la palabra base posee cinco sílabas o más.

2.2. Las siglas en el DLE

Al igual que sucedía con los acortamientos, también es posible establecer una variada tipología de las 37 siglas a partir del tratamiento lexicográfico asignado en el *DLE*. Para la detección se ha utilizado de nuevo la herramienta *Drae* (Rodríguez, 2014):

a) 3 siglas remiten al término extendido:

IPC. Sigla. m. *Econ.* índice de precios al consumo. ...

IRPF Sigla. m. *Econ.* impuesto sobre la renta de las personas físicas.

DNI Sigla. m. documento nacional de identidad.

y solo una sigla no remite al término extendido:

VIH Sigla m. *Med.* Virus de inmunodeficiencia humana causante del sida.

b) 4 siglas poseen un sintagma siglado, el cual no figura en el diccionario, y ofrecen una definición adicional:

ATS Sigla de *ayudante técnico sanitario*. m. y f. *Esp.* Profesional titulado que se dedica a la asistencia de enfermos en centros sanitarios.

NIF Sigla de *número de identificación fiscal*. m. Código de signos que sirve en España para el control fiscal de cada contribuyente.

c) 8 siglas proceden de sintagmas siglados en inglés (o alemán), por lo que tampoco figuran en el diccionario:

PVC Del ingl. PVC, sigla de *polyvinyl chloride* ‘cloruro de polivinilo’. m. Resina termoplástica obtenida por polimerización de derivados del cloruro de vinilo [...]

d) 6 siglas proceden de elementos químicos o marcas registradas, no incluidos en el diccionario:

ARN. (Sigla de *ácido ribonucleico*). 1. m. *Bioquím.* ácido ribonucleico.

e) 15 siglas se encuentran ya lexicalizadas y se consideran como acrónimos:

uci Acrón. 1. f. unidad de cuidados intensivos.

Como también sucedía con los acortamientos, queda justificada plenamente la inclusión de estas siglas, cuando los elementos extendidos no figuran en el *DLE* y cuando ya se han lexicalizado (acrónimos). De hecho, la sigla es un procedimiento para consolidar la existencia de los sintagmas y facilitar su reconocimiento, estén insertos en los diccionarios, como *uci*, *IPC*, *IRPF*, o ausentes como sucede en *ATS* o *NIF*. Así, *empresa de trabajo temporal* será un excelente candidato a lexicalizarse al utilizarse la sigla *ETT*.

3. ACORTAMIENTOS Y SIGLAS EN EL ESPAÑOL ACTUAL: NEOLOGISMOS, TEXTOS Y ÁMBITOS DE USO

3.1. *En el diccionario* Neologismos del español actual. María Moliner

En este repertorio (Sánchez, 2013) se registran 1 200 entradas, obtenidas a partir de un criterio de detección en un corpus reciente: solo se documentan las voces halladas en textos entre 1990 y 2013. Así pues, su consideración *neológica* no depende de su ausencia en un diccionario (criterio de exclusión lexicográfico).

De estos 1 200 neologismos, solo se atestiguan unos 13 acortamientos. De estos, 5 se caracterizan como apócope del inglés o de voces inglesas, como *app* (apócope del inglés, *application*) y solo 8 se clasifican como apócope de voces patrimoniales, lo que representa un escaso porcentaje: *bio* Apócope de *biológico*; *cumple* inf. Apócope de *cumpleaños*; *hetero*. Argot. Apócope de *heterosexual*; *macro* Inform. Apócope de *macroinstrucción*; *mara* (apócope de *marabunta*) f Banda de jóvenes latinos muy violenta; *quimio* inf. Apócope de *quimioterapia*; *finde* inf. Apócope de *fin de semana*; *ni ni* (de la expresión *ni estudia ni trabaja*) inf. Joven que no estudia ni trabaja. En este repertorio los neologismos por acortamiento sobre voces patrimoniales suelen incorporar la marca *informal*.

Por lo que respecta a las siglas sucede algo similar. Se documentan 20 siglas (o acrónimos, siglas lexicalizadas), de las cuales 14 proceden del inglés, como *ADSL* (sigla del *inglés asymmetric digital subscriber line*, línea de abonado asimétrica digital) y solo 6 constituyen abreviación de sintagmas patrimoniales en español: *ERE* (acrónimo de *expediente de regulación de empleo*) Procedimiento administrativo solicitado; *PAU* (acrónimos de *Plan de Actuación Urbanística*) Proyecto para la urbanización; *ETT* (Sigla de *empresa de trabajo temporal*); *RDSI* (Sigla de *red digital de servicios integrados*) f. Modo de conexión telefónica; *TDHA* Pst. Sigla de *trastorno por déficit de atención con (o) hiperactividad*; *TDT Electr.* Sigla de *televisión digital terrestre*.

Los acortamientos del inglés o las siglas del inglés responden generalmente a la creación de voces para designar conceptos que no cuentan con equivalente en español, de ahí la facilidad de estos neologismos para incorporarse al diccionario.

3.2. En el Corpus de neologismos del OBNEO y en el Corpus del Español

En una segunda etapa, se han buscado neologismos por acortamiento y siglas en el *Corpus Obneo* (Observatorio, 2017), dado que este corpus posibilita una detección de neologismos por procedimientos de formación y también al vaciar textos procedentes de medios de comunicación (con un registro no coloquial). Posteriormente, se ha revisado una selección de unidades en el *Corpus del español* de Davies (2016), al registrar textos digitales de carácter coloquial si bien este corpus no permite una búsqueda por procedimiento de formación, ni detecta neologismos de un modo automático.

3.2.1. Acortamientos neológicos en el Corpus del OBNEO y en el Corpus del español

El *Corpus del Obneo* se encuentra conformado solo por textos procedentes de medios de comunicación, por lo que presentará un sesgo en los acortamientos del español actual. Se ha acotado la búsqueda a España en el periodo (2000-2017). Se han seleccionado 71 acortamientos neológicos² con una recurrencia mínima de dos documentaciones y una máxima de 229 recurrencias. Esto nos permite establecer dos grupos a partir de su frecuencia de uso:

a) igual o menor a 5 recurrencias, indicada entre paréntesis: *abu* (2), *acho* (3), *after* (3), *ampli* (2), *bio* (3), *biotec* (3), *cardio* (2), *celeb* (2), *chuche* (2), *combi* (3), *contra* (2), *crono* (2), *dibus* (2), *eco* (2), *electro* (3), *frigo* (2), *furgo* (3), *furgona* (2), *gastro* (2), *giga* (3), *glam* (2), *híper* (3), *homo* (2), *indepe* (5), *info* (5), *insti* (2), *japo* (4), *logo* (4), *manifa* (5), *ofi* (3), *pandi* (2), *paqui* (3) [*paki* (1)], *pele* (2), *pelu* (2), *posdoc* (3), *presi* (3), *progre* (2), *publi* (4), *sado* (3), *sadomaso* (3), *scope* (2), *saxo* (3), *teleco* (5), *trans* (5), *trialsín* (3), *vamp* (4), *walkie* (3)

b) superior a 5 recurrencias: *apli* (6), *app* (229), *ciber* (9), *expo* (13), *finde* (22), *fisio* (6), *hetero* (15), *intro* (12), *largo* (12), *multi* (6) (de *multinacional*), *narco* (11), *necocon* (64),

² Eran neológicos en relación con la edición del 2001, pero puede que hayan dejado de considerarse en *DLE* (2014-2017). En esta base de datos se tiene en cuenta el criterio de exclusión de un corpus lexicográfico como parámetro esencial para discernir lo *neológico*: voces que no se registren ni en *DLE* ni en el diccionario *Lema*. Esto explica que voces como *mani* o *simpa* no se documenten: la primera porque ya está presente en *Lema* y la segunda al coincidir formalmente con otra palabra del *DLE*. Solo se detectan recurrencias de *sinpa*.

ni-ni (13), *nini* (13), *play* (7), *promo* (12), *prota* (8), *semi* (8), *sinpa* (8), *skate* (48), *snow* (14), *tupper* (26), *vice* (8).

En suma, en los textos periodísticos del *Corpus Obneo* apenas se registran unos 65 acortamientos neológicos, un número muy exiguo si se compara con el resto de neologismos de esta base de datos.

Sin embargo, existen acortamientos frecuentes, incluidos en diccionarios de argot (Sanmartín, 2006) desde hace más de una década, los cuales ni se documentan en el *DLE* (2017) ni se detectan en este corpus³, como *capi* (de *capital*), *cumple* (de *cumpleaños*), *díver* (de *divertido*), *pelu* (de *peluquería*), *piti* (de *pitillo*), *poli* (de *polideportivo*), *privi* (de *mensaje privado*), etc.; o solo se han registrado una recurrencia, como *bibe* (de *biberón*), *bisa* (de *bisabuelo*), *zapas* (de *zapatillas*), etc. Por supuesto, diccionarios generales descriptivos del español, como el *Diccionario del Español Actual* (Seco, Andrés y Ramos, 2011) sí incorporan muchas de estas unidades, como después se indicará.

Así pues, será necesario revisar otro tipo de textos para comprobar si realmente existen más acortamientos en español actual. En la actualidad el empleo de textos digitales de carácter coloquial podrá constituir un recurso fundamental para el estudio de las voces y neologismos de este registro, como *privi* (de *privado*), *prote* (de *proteína* o *protectora*), *vete* (de *veterinario*) o *simpa* (de *sin pagar*).

De hecho, si se buscan estas voces en el *Corpus del español* de Davies (2016) se obtienen unas frecuencias elevadas, como después se reproducirá en la Tabla 1 del apartado 4.1. El problema de este corpus es que no identifica ni los neologismos ni los acortamientos. Los textos registrados proceden de 2013 y 2014. Véase, solo como muestra, el tono informal de los textos de este corpus:

privi: Pues lo ke te he comentado pro privi jeje, cuando quieras ya sabes! yo te quedó un poco lejos pero hay gente de todos sitios y los findes se puede arreglar: D – (España. Página web).

prote: ademas le he preguntado sobre gato que habian recogido detal avenida y eso. Puede que se lo han llevado el prote... Entonces, si el gato que encuentro y se deja coger lo y esta limpio,, puede que sea casero? (España. Foro)

prote: Vale, si, hoy fue el día de los huevos....no tenía más proteínas y quiero estar unos días a protes a ver si impulso un poco mi metabolismo (España. Blog)

simpa: Podíamos haber hecho un simpa perfectamente que no sólo no se darían cuenta de que nos íbamos sin abonar (y estamos más de diez personas) pasando por delante de sus narices que no se hubieran dado cuenta ni en ese momento, ni después, ni nunca. (España. Blog)

porfi: Si tienes alguna de galletas o esos panes dulces deliciosos q tu haces, o lo que sea, dimela porfi. (España: blog); y porfa (1 215 en España una de las canciones es yesterday porque yo he tratado de seguir a paúl en un video que

³ Al mantener un reconocimiento de neologismos por exclusión de formas del diccionario, no se incorpora *poli*, de *polideportivo* ni *mani* (de *manifestación*) porque se encuentran en el diccionario *Lema*, si bien *poli* procede de *policia*.

tengo pero no puedo y quisiera un instructor para aprender me lo mas rapidamente porfa espero tu respuesta. (España. Página web).

zapas: Hay piezas en las que sí merece la pena invertir (como las zapas y las mallas) y otras en las que puedes ahorrar te algunos euros. Hoy quiero compartir con vosotras algunas apuestas para el próximo otoño invierno. Quién sabe, quizá unas mallas molonas o unas zapas de colorinos te ayuden a enganchar te a el deporte. (España. Blog)

Se reproduce el texto de un blog de este corpus como ejemplo de ese tono informal que tamiza una gran parte de los textos de este corpus. Se han indicado en negrita los acortamientos y no se han modificado las erratas:

Y no tengas miedo, que tú ya eres veterana en esto de el masoquismo sobre **bici** estática! xD Besos! Yo estuve apuntada a el gimansio de el **poli** municipal que tengo cerca, 120 euros el trimestre (40 a el mes) esta superbien, lo deje por que estoy pelada pero me gusto. Podía ir a el spa y a la **pisci** a nadar, y le cogi gusto a lo de los aparatos, poquito a poco, con mi propio ritmo. [...] Ah por cierto yo tenía una **compi** (<http://www.diariodeunagataenlaciudad.com/2011/06/la-primera-clase-de-spinning.html>)

En definitiva, a juzgar por los datos extraídos de estos corpus y por lo indicado en estudios anteriores (Almela, 1999; Casado, 2015; Sanmartín, 2016a), los acortamientos presentan una variada tipología: bisílabos, trisílabos y, hoy en día, incluso monosílabos (*narco*, *hetero* o *glam*), de palabras patrimoniales o de préstamos de otras lenguas, especialmente del inglés (*apli* o *app*), sin modificación de la vocal y, de manera esporádica y vinculado al registro coloquial y al argot, con modificación final (*mani* o *manifa*) (Sanmartín, 2016b), acortamientos por apócope o, más raramente por aféresis (*prota* o *acho*), coincidentes con formantes cultos (*bio*) y homónimos (la *poli* y el *poli*), sobre elipsis léxica (*japo*, de *restaurante japonés*), de sintagmas (*simpa*, de *sin pagar*) y con frecuente terminación en -i, conectada con la emotividad (*porfa* frente a *porfi*, *compa* frente a *compi*).

El acortamiento constituye un proceso con escasa productividad en el marco de la formación de palabras y, algunos de estos acortamientos presentan una conexión con el registro coloquial, como atestigua la marca diafásica que suelen presentar los diccionarios o la recurrencia en el corpus de textos digitales de carácter coloquial. Para Casado (2015: 63) «connotan una actitud de familiaridad y confianza, o voluntad de estilo, por parte de quien los usa, ya sea hacia lo denotado o hacia el oyente». Esta conexión se incrementa cuando el acortamiento finaliza en una -i, en sintonía con sufijos como *-uqui* (*fiestuqui* o *siestuqui*) o acabamientos como *gordi* o *guapi*. Sin embargo, como Almela (1999: 201) sustentaba, se acorta para expresar cierta afectividad o proximidad con el interlocutor, pero también por economía: «La causa de la aparición de estos vocablos acortados suele ser la necesidad de manifestar un valor apreciativo (juego, afectividad...) o, simplemente, la comodidad de la brevedad».

3.2.2. Siglas neológicas en el *Corpus* del OBNEO y en el *Corpus del español*

Por lo que respecta a las siglas, en el *Corpus del Obneo* solo se detectan aquellas que ya se encuentran lexicalizadas (acrónimos), como *pymes*, ya incorporada al *DLE* (2017). Se han obtenido 411 resultados al buscar siglas en este corpus en España, del 2000 al

2017. Como en el caso de los acortamientos, se descartan aquellas con una única recurrencia y se obtienen únicamente 32 siglas, agrupadas en dos tipos a partir de su frecuencia:

- a) igual o menor a 5 recurrencias, indicada entre paréntesis: *cd* (5), *cd-rom* (3), *cedé* (3), *devedé* (3), *dinki* (2), *DNI-e* (3), *duca* (2), *emepetrés* (2), *farc* (3), *lapao* (3), *mp3*, *oenegé* (4), *ong* (2), *opa* (4), *ope* (2), *RSC* (2), *socimi* (4), *spa* (5), *tep* (3), *teu* (3), *vj* (4);
- b) superior a 5 recurrencias: *ampa* (7), *chare* (8), *dj* (70), *dvd* (6), *ebitda* (8), *míbor* (6), *mupi* (13), *pdf* (15), *pyme* (24), *sicav* (15), *sms* (33).

No siempre es fácil descodificar estas siglas (o acrónimo), como podría suceder con *chare*, frente a la trasparencia del sintagma pluriverbal:

PP pone en marcha un reloj para “evidenciar” el nuevo retraso en la apertura del *chare* de Cártama. [Siglación de *Centro Hospitalario de Alta Resolución de Especialidades*.] (Corpus Obneo)

En algún caso, la sigla ya ha pasado al diccionario (*CD*), aunque el acrónimo no se ha incorporado, como sucede con *cedé* en el *DLE* (2017).

Por supuesto, las siglas se registran también en el *Corpus del español* de Davies (2016), tal y como se reproduce en la Tabla 2 del apartado de 4.2.2. Véanse como muestra tres siglas en su cotexto, con sus errores ortográficos sin modificar:

AMPA: Se pagan uniformes, que muchas veces cuestan como si fueran de Carolina Herrera, se pagan excursiones a esquiar, se paga la piscina, se pagan las extraescolares a precio de oro, se pagan cuotas astronómicas a el AMPA, se pagan materiales escolares que cuestan cinco veces más de lo que cuestan en una papelería [España. Foro]

Dj: los dueños, impulsores de el low cost art gastronómico en Madrid, ofrecen una cocina francesa informal y clásica en sus diferentes ambientes con el chef G. Por las noches y los fines de semana hay dj y buenos cócteles también. [España. Página web]

ERE: hombre lo de los ERES de andalucia es mucho peorya ba la cosa por doscientos mil millones de euros que se han quedado estos politicos y sindicatos de subvenciones a los parados subvenciones para los enfermos de alzheimer, personas con minusvalias etc yo eso lo veo mas grave. [España. Blog]

Frente a los acortamientos anteriores, desde la perspectiva neológica, las siglas⁴ suponen el proceso inverso: la fijación de un concepto emergente o novedoso, no siempre lexicalizado en la lengua, esto es, la sigla favorece que un concepto, con una denominación sintagmática (integrada generalmente por tres palabras o más) se consolide. La sigla sustituiría en el uso, por economía lingüística, a la denominación extensa originaria, al compuesto sintagmático. El último eslabón de este proceso sería su conversión en acrónimo.

⁴ En relación con la tipología de siglas y su uso en español, pueden consultarse, entre otros, los estudios de Rodríguez (1993, 2012) y Casado (2015).

4. UNA CALA REPRESENTATIVA DE ACORTAMIENTOS Y SIGLAS EN DICCIONARIOS

A continuación, se establece una selección de acortamientos y siglas, en cierto modo proporcionales a los porcentajes obtenidos en *DLE* (2017): de los 35 acortamientos, 25 proceden del *Corpus Obneo*, a los que se han adicionado 6 acortamientos de un diccionario de argot (Sanmartín, 2006) *-capi, cumple, mani, privi, súper, zapas-*, y 4 acortamientos registrados en foros *-porfa, prote¹, prote², vete-*; de las 16 siglas se han tomado 7 del *Diccionario de neologismos*, 7 del *Corpus Obneo* (*dvd, dj, PDF, opa, SMS, ampa y mupi*) y 3 de foros (*PPP, las PAU, LGTB*).

Esta selección se realiza para comprobar el tratamiento de estas unidades nuevas (o no tan novedosas) en tres tipos de diccionarios: en diccionarios descriptivos, como el *DEA* (Seco, Andrés y Ramos, 2011) y el *Clave*⁵ (Maldonado, 2012); en diccionarios bilingües (*Collins*, 2009) y en diccionarios de argot⁶ (Sanmartín, 2006). También se incluyen en la tabla los datos del *DLE* (2001-2017) y de los dos corpus consultados para visualizar mejor los resultados en su conjunto.

4.1. Acortamientos en los diccionarios prescriptivos, descriptivos, bilingües y de argot

La tabla posterior (1) muestra los datos de los acortamientos. Se han agrupado los 35 acortamientos seleccionados en tres niveles por incorporación al diccionario: presentes en *DLE* (8 unidades), solo en otros diccionarios (16 unidades) y ausencia de diccionarios (11 unidades):

Coincide con formante culto: *	<i>DLE</i> (2001-2017)	<i>DEA</i> (2011)	<i>Clave</i> (2012)	<i>Collins</i> (2009)	<i>Argot</i> (2006)	<i>Corpus Español</i> (2016) / <i>Obneo</i> (2017)
<i>crono*</i> (el/la)	(2001) Acort. dep. 1.cronómetro 2.tiempo medido	1.cronómetro 2.tiempo conseguido 3.prueba cronometrada	1.tiempo medido 2.cronómetro	1. (reloj) stopwatch 2. (tiempo) time 3.time-trial	[romper el <i>crono</i>]	670 2
<i>fisio*</i>	Acort.coloq. Esp. fisioterapeuta	coloq. fisioterapeuta	coloq. fisioterapeuta	∅	∅	403 6
<i>hetero*</i>	Acort. coloq. heterosexual	coloq. heterosexual	coloq. heterosexual	(fam.)= heterosexual	heterosexual	625 15
<i>homo*</i>	Acort.coloq. homosexual	coloq. homosexual	coloq. homosexual	∅	∅	3107 2
<i>micro*</i>	(2001) Acort. micrófono	coloq. 1.micrófono.	coloq. micrófono	(Radio) mike (fam.)	∅	826 ∅

⁵ En *Clave* al buscar *promo* remite a *promoción*, *cumple* a *cumpleaños*, etc. Pero *compi* remite a *compilación* (y no a *compañero*), *publi* a *publicación* (y no a *publicidad*), y *mani* no remite a nada.

⁶ En este diccionario se documentan 85 acortamientos, algunos sobre voces del argot (como *petá*, de *petardo*), otros sobre voces del español (*gobi*, de *gobierno civil*); unos del argot de algún grupo específico, otros del español general de cualquier usuario; y, en muchas ocasiones no existe una vinculación en la mente del hablante con el término acortado.

<i>narco*</i>	(2001) Acort. narcotraficante	narcotraficante	coloq. narcotraficante	(fam.)=narcotraficante	narcotraficante	264 11
<i>quimio*</i>	Acort. coloq. quimioterapia	coloq. quimioterapia	coloq. quimioterapia	(fam.)=(quimioterapia) chemo (fam)	∅	493 1
<i>súper (el)</i>	Acort. coloq. supermercado	coloq. supermercado	coloq. supermercado	(fam.) supermarket	supermercado	Sin opción
<i>capi (la)</i>	∅	∅	∅	(fam.) capital (city)	capital	33 ∅
<i>ciber (ciber)*</i>	∅	1-m. cibercafé 2-adj. de la informática	∅	∅	∅	347 9
<i>cumple</i>	∅	coloq. cumpleaños	∅	∅	cumpleaños	(el) 480 ∅
<i>expo</i>	∅	exposición	∅	∅	∅	1082 13
<i>finde</i>	∅	coloq. fin de semana	coloq. fin de semana	(fam.) ABR (= fin de semana) weekend	fin de semana	3110 22
<i>japo (restaurante)</i>	∅	coloq. japonés	∅	∅	∅	211 4
<i>mani</i>	∅	juv. manifestación	∅	(fam.) demo (fam.)	manifestación	124 ∅
<i>manifa</i>	∅	juv. manifestación	∅	(fam.) demo (fam.)	manifestación	94 5
<i>neocon</i>	∅	Pol. coloq. neo-conservador	∅	∅	∅	274 64
<i>porfa</i>	∅	∅	∅	(fam.) please	∅	1215 ∅
<i>privi</i>	∅	∅	∅	∅	comunicación privada	14 ∅
<i>prota</i>	∅	coloq. protagonista	coloq. protagonista	∅	protagonista	1087 8
<i>simpa (sinpa)</i>	∅	∅	coloq. abandono de un establecimiento sin pagar	∅	irse sin pagar	24 8 (sinpa)
<i>skate</i>	∅	Dep. skateboard	(tb,skateboard) monopatín	∅	∅	571 48
<i>snow</i>	∅	∅	snowboard	∅	∅	493 ⁷ 14
<i>zapas</i>	∅	∅	coloq. zapatillas	∅	zapatillas	218 ∅
TOTAL	8	18	14	13	13	

Tabla 1. Selección de acortamientos en diccionarios y corpus

⁷ En el caso del *Corpus del Español* es complejo computar los resultados de la búsqueda porque aparecen formas relacionadas con nombres propios.

Los 11 acortamientos posteriores son verdaderos neologismos (según el criterio lexicográfico), pues solo se han documentado en corpus:

apli (de *aplicación*) [48 *Corpus español* / 6 *Corpus obneo*], *app* (de *application*) [14123/229], *cardio* (*cardiovascular*) [743/2], *intro* (*el / la*) [293/12], *nini / ni-ni* [107-150/15-15], *promo* [1034 / 12], *prote* (de *proteínas*) [121 / Ø], *prote* (de *protectora*) [198 / Ø], *publi* (de *publicidad*) [44 /4], *semi* (de *semifinal*) [sin opción / 8], *vete* (de *veterinario*) [121/ Ø]

La tabla (1) muestra cómo los diccionarios descriptivos incluyen más acortamientos relativamente novedosos que el *DLE* (2001-2017) y el diccionario bilingüe, e incluso que el diccionario de argot, motivado porque la edición de este último es de 2006 y no ha incorporado los elementos más recientes. Y, por supuesto, también confirma que el corpus es un parámetro esencial para describir estos elementos lingüísticos.

Como era esperable, se aprecia que los corpus muestran un porcentaje dispar de estos elementos: el corpus de textos digitales indica unas recurrencias notablemente superiores que el de textos de medios de comunicación⁸, lo que, en cierto modo, confirma que se trata de voces más específicas de un ámbito coloquial. Esta prueba también justifica que en los diccionarios se indique la marca diafásica *coloquial / familiar* así como su incorporación a diccionarios de argot. En el *Collins*, se precisa con un asterisco las voces consideradas como *familiares* (o *informal*): «Indica que la expresión no forma parte del lenguaje neutro, pero es usada en las conversaciones y en la vida privada por todos los hablantes, aunque no se usaría en un ensayo, una carta oficial [...]» (Collins, 2009: XXIV).

Solo el *DLE* (2001-2017) añade una marca en el paréntesis para explicar que se trata de acortamientos. En el cuerpo del artículo del diccionario de argot también se explica esta cuestión. Aunque en algunos casos pueda parecer obvio, es un dato que debería figurar en aquellos diccionarios que optan por la incorporación de este tipo de información morfológica. De hecho, en el *Clave* se comenta al final de la palabra extensa, *quimioterapia*, en el apartado de morfología, la existencia de una forma abreviada: «En la lengua coloquial se usa mucho la forma abreviada *quimio*.» Así pues, la explicación de que se trata de una palabra abreviada, la marca diafásica *coloquial* y la remisión en la forma extensa de una variante o forma abreviada son tres elementos que deberían tenerse en cuenta al incluirse estos acortamientos.

Por otro lado, faltaría un dato esencial en estos corpus desde la perspectiva de su sanción en el diccionario: una indicación por años en la frecuencia de uso de estas voces, es decir, no interesa solo una frecuencia absoluta en un año, sino un mantenimiento de esta recurrencia en un período.

⁸ Esto también debe matizarse, ya que el *Corpus Obneo* toma como parámetro para reconocer neologismos que no se registren en *DLE* y en *Lema*. Por ello, la baja frecuencia puede obedecer en algún caso a que las formas ya se hayan integrado en algunos de los dos: así, *crono*, en *Lema*. No obstante, las diferencias de frecuencia entre ambos corpus obedecen, sin duda, a su adscripción a distintos registros. También cabe precisar que en algunos casos la búsqueda en el *Corpus del español* no ofrecía datos fiables: en *homo* (coincide con compuestos como *homo sapiens*), *súper* y *semi* (coincide con adverbio y prefijo separado) y *snow* (con un nombre propio).

En cualquier caso, el contraste explica que *recurrencia* y *sanción* en el diccionario no transitan por el mismo camino: acortamientos muy recurrentes no se sancionan y a la inversa. Es cierto que la recurrencia elevada puede ser reciente, lo que justificaría su ausencia en los diccionarios descriptivos o de argot.

También la comparación permite apuntar la idoneidad de incorporar al diccionario académico (y a los diccionarios bilingües) las voces ya registradas en diccionarios descriptivos y con una recurrencia elevada (Freixa, 2016).

Por último, este análisis constata que en el *Collins* se registran *expo*, *neocon* (*fam*) o *promo* (*fam*) pero solo en inglés, con equivalencia en español. Curiosamente, se ofrecen como equivalentes en español, *expo* y *promo*, pero en la parte del español no se recogen como lemas. Es un diccionario con un tratamiento un tanto heterogéneo de estas voces: a veces indica que se trata de abreviación, pero no siempre; en unos casos remite al término extenso (*narco*) y en otros da un equivalente (*mani*) o el equivalente coincide con el término extenso (*capi*). Estos desajustes en cuanto al tratamiento de las unidades abreviadas, especialmente de las siglas del ámbito de la informática, ya ha sido señalado por Ortego y Fernández (2013), tanto en las diferencias entre las dos direcciones del diccionario bilingüe (se constatan más siglas en la nomenclatura en inglés que en español) como en la comparación de la nomenclatura de diferentes diccionarios bilingües.

4.2. Siglas en los diccionarios prescriptivos, descriptivos, bilingües y de argot

La tabla posterior (2) indica los datos de las siglas. Se han agrupado las 16 siglas en tres niveles (y colores) por incorporación al diccionario: presentes en *DLE* (4 unidades), solo en otros diccionarios (7 unidades) y ausencia de diccionarios (5 unidades).

Sigla *acrónimo	<i>DLE</i> (2017)	<i>DEA</i> ⁹ (2011)	<i>Clave</i> (2012)	<i>Collins</i> (2009)	<i>Corpus español</i> <i>/Obneo</i> (acrónimos)
ADSL	Inform. Sistema digital de Modulación	(Informát) Línea telefónica De [...]	<i>En</i> <i>informática</i> , sistema digital [...]	ABR= (asymetric...) ADSL	2606 1
DVD /dvd	(Del inglés) Disco Óptico [...]	Disco óptico...	Disco Óptico...	ABR= (<i>disco de</i> <i>Video digital</i>) DVD	9039 6 (dvd)
OPA / opa*	<i>Econ.</i> (Acrón.) Oferta [...]	<i>Econ.</i> Operación de bolsa que consiste [...]	<i>En</i> <i>economía</i> , Oferta pública de [...]	ABR= (oferta pública de adquisición) Takeover bid	553 4
SMS /sms	(Del inglés) 1.Servicio 2.Mensaje	Sistema que Permite enviar...	véase Mensaje texto	ABR (=mensaje) text (message) SMS (message)	6152 33

⁹ En el caso del *DEA*, se indica explícitamente en la introducción que las siglas lexicalizadas llevan en el paréntesis «la constancia de su naturaleza, y cuando es necesario su pronunciación habitual» (Seco, Andrés y Ramos, 2011: XXI). Por eso, en *ADSL* se añade: sigla del inglés *Asymetric Digital Subscriber Line*, aunque en *DVD* no se explica la formación.

AMPA*	Ø	Ø	Colectivo de padres y madres [...]	Ø	366 (ampa) 7
Dj	Ø	Ø	Dj <i>Coloq.</i> disc jockey disyóquey	DJ, deejay	3314 70
ERE*	Ø	Expediente de regulación de empleo	Ø	Ø	3615 1
ETT			Empresa especializada en [...]	ABR (Esp) = Empresa de Trabajo Temporal	399 Ø
(las) PAU	Ø	Ø	Conjunto de pruebas [...]	Ø	(las) 139 Ø
PDF	Ø	Ø	<i>En informática,</i> formato [...]	ABBR (Inform) PDF	347 15
TDT	Ø	Ø	Sistema de Difusión	ABR (Esp) (= televisión digital terrestre) DTT, DTTV	2000 Ø
	4	5	10	8	

Tabla 2. Selección de siglas en diccionarios y corpus

Al igual que en los acortamientos, las cinco siglas posteriores solo se documentan en corpus:

LGTB (de *Lesbianas, Gays.*) [*Corpus Español 1590 / Corpus Obneo 1*], *mupi** (de *Mobiliario Urbano con Publicidad Incorporada*) [3/13], *PAU** (de *Plan de Actuación Urbanística*), [(el/un) 20 / Ø], *PPP* (de *Perro Potencial Peligroso*) [150 / Ø], *TDHA* (del inglés *Attention Déficit Hyperactivity Disorder*) *Trastorno* por [42 / Ø]

Como se puede comprobar, las siglas y los acrónimos ya no suelen incorporar la marca *coloquial* ni se registran en diccionarios de argot y, como en los acortamientos, siguen la tendencia anterior: se atestiguan en mayor grado en diccionarios descriptivos y bilingües y, en menor medida, en el normativo. Si bien en esta ocasión, *Clave* (2012) y *Collins* (2009) superan al *DEA* (2011).

Las siglas¹⁰ son muy frecuentes en algunos ámbitos de especialidad, como el informático o el médico; basta con revisar un *informe de alta* (IA) para comprobar este hecho: esto obedece a que en los lenguajes de especialidad son muy habituales los compuestos sintagmáticos para establecer las tipologías (tipos de *meningiomas*). Así, se puede atestiguar también en el *Diccionario de Siglas Médicas* (Yetano *et alii*, 2003): *TDA* Trastorno por déficit de atención, *TDHA* Trastorno por déficit de atención e hiperactividad.

Por ello, si en los acortamientos predominaba la afectividad y en menor medida, la economía; aquí se considera que se invierte y prevalece, sin duda, ese deseo de deno-

¹⁰ Existen diccionarios de siglas de diversos ámbitos de especialidad, así como diccionarios de siglas (y acrónimos de la lengua general).

minar con el número menor de segmentos lingüísticos, en especial, al encontrarse los compuestos sintagmáticos que sirven de base sin sanción en los diccionarios.

Como siempre, la frecuencia en los corpus debe ser examinada con rigor, ya que en el caso del *Corpus del Obneo* no se registra este tipo de neologismos (siglas que no constituyen acrónimos); por lo que no permite el contraste con el *Corpus del Español*.

En otros casos, se detectan claras homonimias en las siglas, como sucede con las 585 recurrencias de PPP: *Perro Potencialmente Peligroso*, *Program Placement Private*, *Puntos por Pulgada*, *Paciente Pluripatológico*, etc. De estos 585 casos, unos 150 corresponden al primer compuesto.

También cabe insistir en cómo las siglas se lexicalizan y se convierten en acrónimos y dan lugar a ulteriores derivaciones (Méndez, 2011) y las correspondientes marcas diatómicas que cabe asignar: *Med.* o *Inform.* Resulta esencial comprobar si en los diccionarios se indica de algún modo que se trata de una sigla o acrónimo.

Por último, cabe tener presente si se especifica el sintagma siglado (generalmente representado en la definición) y un dato esencial: si el sintagma siglado extenso aparece en el propio diccionario, tal y como se muestra en la Tabla (3).

	<i>DLE</i>	<i>DEA</i>	<i>Clave</i>	<i>Collins</i>
OPA / opa	Acrón. de <i>oferta pública de adquisición</i> . Econ. Oferta pública dirigida a los socios de una compañía cotizada [...]	Econ. Operación de bolsa que consiste en...	En <i>economía</i> , oferta pública de adquisición de acciones de una empresa para comprarla. <i>Etimología</i> : Es el acrónimo de <i>oferta pública de adquisición de acciones</i> .	ABR= (oferta pública de adquisición) Takeover bid
Oferta pública de adquisición	∅	∅	∅	► Oferta Pública de Adquisición (de Acciones). Takeover bid.
ETT	∅	∅	ETT (pl. ETT) s.f. Empresa especializada en seleccionar y contratar a la persona adecuada para un puesto de trabajo temporal que otra empresa le solicita. <i>Etimología</i> : Es la sigla de <i>empresa de trabajo temporal</i> .	ABR (Esp) = Empresa de Trabajo Temporal
Empresa de trabajo temporal	∅	∅	∅	► empresa de trabajo temporal. Temp recruitment agency

Tabla 3. Selección de siglas, acrónimos y sintagmas extensos en diccionarios

De las 16 siglas (y acrónimos) de la Tabla 2, seis siglas proceden del inglés, así como sus respectivos sintagmas extensos (o compuesto sintagmáticos): ADSL (de

Asynchronous Digital Subscriber Line), Dj (de *Disc jockey*), DVD /dvd (de *Digital Versatile Disc*), PDF (de *Portable Document Format*), SMS /sms (de *Short Message Service*), TDHA (del *Attention Déficit Hyperactivity Disorder*). Por ello, no se documentan en los diccionarios revisados, con la excepción de *Disc jockey*, que se ha convertido en un nombre compuesto univocal (*disc-jockey*), integrado en el leuario de los distintos diccionarios del español. Solo el diccionario bilingüe *Collins* registra otros dos sintagmas extensos en la nomenclatura en inglés: *Short Message Service* (SMS /sms) y *Attention Deficit Hyperactivity Disorder* (TDHA).

Los diez restantes sintagmas extensos (o compuesto sintagmáticos) patrimoniales del español no se documentan en los diccionarios monolingües: *Asociación de madres y Padres de Alumno* (AMPA), *Expediente de Regulación de Empleo* (ERE), *Empresa de Trabajo Temporal* (ETT), *Lesbianas, Gays, Transexuales y Bisexuales* (LGTB), *Mobiliario Urbano con Publicidad Incorporada* (mupi), *Oferta Pública de Adquisición* (OPA / opa), *Prueba de Acceso Universidad* (PAU), *Plan de Actuación Urbanístico* (PAU), de *Televisión Digital Terrestre* (TDT), *Perro Potencial Peligroso* (PPP). En cambio, el diccionario *Collins* incluye en el leuario en español cuatro sintagmas extensos¹¹: *empresa de trabajo temporal*. Temp recruitment agency, *expediente de regulación de empleo*. Labour force adjustment plan; *Oferta Pública de Adquisición (de Acciones)*. Takeover bid, y *televisión digital terrestre*. Digital terrestrial television.

Por último, se ha procedido a comprobar la frecuencia de estos sintagmas extensos del español en el *Corpus del español*¹² para averiguar su frecuencia frente al de las siglas y poder justificar su inclusión o no en los diccionarios. Los datos obtenidos son los que se presentan en la Tabla (4):

Sintagmas extensos	Siglas	Corpus Español Sintagma	Corpus Español Siglas
<i>Asociación de madres y Padres de Alumnos</i>	AMPA	16	366
<i>Expediente de Regulación de Empleo</i>	ERE	326	3615
<i>Empresa de Trabajo Temporal</i>	ETT	70	399
<i>Lesbianas, Gays Transexuales y Bisexuales</i>	LGTB	30	1590
<i>Mobiliario Urbano con Publicidad Incorporada</i>	MUPI	Ø	3
<i>Oferta Pública de Adquisición</i>	OPA	37	553
<i>Prueba de Acceso Universidad</i>	PAU	282	139
<i>Plan de Actuación Urbanístico</i>	PAU	1	20
<i>Televisión Digital Terrestre</i>	TDT	119	2000
<i>Perro Potencial Peligroso</i>	PPP	16	150

¹¹ También incluía los compuestos sintagmáticos, *Asociación de Padres de Alumnos*, ya anticuado, y *mobiliario urbano* y *prueba de acceso*, en ambos casos incompletos respecto a las siglas aquí registradas.

¹² El *Corpus Obneo* solo registra siglas lexicalizadas y no ha considerado como *neológicos* algunos sintagmas extensos porque la aplicación informática con la que trabaja dicho programa no reconoce automáticamente como *neológico* a cada uno de los integrantes del compuesto (ya que cada uno de los integrantes del compuesto se incluye en el diccionario) y esto implica que la búsqueda o reconocimiento de todo el conjunto solo se pueda establecer de forma manual por cada uno de los investigadores del *Obneo*. Se ha realizado igualmente la búsqueda pero los resultados obtenidos han sido muy reducidos.

Tabla 4. Recurrencias de siglas y sintagmas extensos en el *Corpus del español*

En el caso del *Corpus del Español* se observa, como dato determinante, que los sintagmas extensos presentan en general una frecuencia de aparición notablemente inferior a las siglas. Esto confirmaría que la sigla es el motor de consolidación de la unidad neológica para establecerse como unidad denominativa sustitutiva de ese extenso sintagma y fijar dicho concepto. En cambio, en los acortamientos neológicos la base acortada suele figurar en los diccionarios y es más frecuente que el propio acortamiento.

Los sintagmas extensos suelen ubicarse en el mismo cotexto que la sigla, bien como aclaración explícita «Una Opa es una oferta [...]», bien en cotextos en que la sigla se encuentra en posición previa al sintagma:

Estas informaciones hablaban de la intención de la compañía americana de lanzar una OPA (oferta pública de adquisición) amistosa sobre las acciones de la española por un valor cercano a los 70.000 millones de euros. El asunto no es baladí, puesto que no sólo se trata de un tema puramente empresarial [...] (España. Blog. *Corpus del Español*)

O, al revés, la sigla expresa una reformulación aclaratoria textual cuando se pospone al sintagma extenso:

En el escrito que ha remitido la Asociación se pone el foco en el hecho de que Bárcenas tuviera una inversión tan cuantiosa precisamente en acciones de Enel y Endesa, en la medida en que todas estas compañías fueron las que estuvieron implicadas en la convulsa Oferta Pública de Adquisición (OPA) que Enel y Acciona lanzaron en 2007 sobre la eléctrica española. [España. Blog. *Corpus del español*]

6. LOS CRITERIOS DE INCLUSIÓN DE ACORTAMIENTOS Y SIGLAS EN LOS DICCIONARIOS

Consideramos que tanto acortamientos como siglas se clasifican como *neologismos formados por reducción* de unas bases previas, en principio, existentes en español, si bien, como ya se ha revisado, en el caso de los acortamientos pueden no registrarse esas bases en los diccionarios (por tratarse de préstamos, como *app*, o por pertenecer a otros periodos históricos) y en el caso de las siglas por no estar dichos compuestos sintagmáticos incorporados al propio diccionario (como *PPP* o *perro potencialmente peligroso*); en cualquier caso, la base acortada o el posible sintagma siglado suelen poseer el mismo significado denotativo que la base, (con excepciones, como *tosta*): de ahí, su posible consideración como variantes formales en el caso de que la base sí se registre.

Estas unidades abreviadas pueden ser desconocidas para el hablante en general y, por consiguiente, sancionarse en el diccionario para favorecer su interpretación. De hecho, las formas reducidas, en especial las siglas, son opacas frente a las trasparencia del compuesto sintagmático pluriverbal, y esta consideración es de suma importancia para su sanción en el diccionario.

Establecemos siete parámetros que pueden favorecer este proceso de inserción de los neologismos por reducción en los diccionarios, algunos de ellos ya indicados por

distintos autores (Sánchez Manzanares, 2013; Freixa, 2016; Adelstein y Freixa, en prensa). Clasificamos los parámetros en cuatro tipos:

- a) por exigencia: primarios (necesarios) o secundarios (adicionales);
- b) por amplitud: genéricos a todos los neologismos o específicos de las abreviaciones;
- c) por tipo de prueba realizada: lexicográfica (diccionario), corpus textual y psicolingüístico;
- d) por el elemento lingüístico implicado: frecuencia, semántica, denominación y sinonimia, etc.

Los resultados concretos son los siguientes:

- 1) parámetro *primario, genérico y corpus* textual: presentar una *frecuencia mínima* en el uso y una *estabilidad*¹³ en un periodo cronológico (lustro o década) para descartar neologismos esporádicos o de autor (Ishikawa, 2006; Sánchez Manzanares, 2013: 120; Freixa, 2016: 101), si bien la frecuencia concreta deberá perfilarse con otros parámetros: una sigla como *TDHA* será, en principio, menos frecuente que *PDF* porque en los textos periodísticos o digitales, compilados en los dos corpus revisados, no se utiliza tanto la primera, más restringida a un ámbito de especialidad. Por consiguiente, los tipos de textos compilados serán esenciales, así como la configuración del propio corpus: resulta difícil que un corpus represente la lengua en su totalidad y siempre se constata algún sesgo inevitable, incluso aunque se trate de un corpus de referencia.
- 2) parámetro *secundario, específico y lexicográfico*: las bases acortadas o sigladas no figuran en el diccionario (como sucede con *simpa, nini, prote, privi, japo, PDF, ADSL, PPP*), lo que implicaría que estos elementos constituyen la referencia designativa esencial para la comunidad hablante; supondrían su clasificación como signos que resuelven una necesidad denominativa (Estornell, 2009; Sánchez Manzanares, 2013: 120). Esto suele suceder con las siglas, especialmente las tomadas del inglés: *PDF*, y con los acortamientos de sintagmas (*nini*) o sobre los formados por elipsis léxica (*privi*).
- 3) parámetro *secundario, general* —pero solo para los acortamientos— y *textual/lexicográfico*: si los acortamientos (*tosta* o *promo*) suponen una modificación o variación semántica respecto al significado registrado en el diccionario de la base acortada; ya que en estos dos casos en los textos se observa que no se trata de una mera ‘tostada’ o ‘promoción’, sino que adquiere otro sentido: ‘un tipo de rebanada de pan con un ingrediente en la parte superior’ o ‘un fragmento de una o serie a modo de propaganda o vídeo promocional’. Esto con las siglas no sucede, pero se da con otros neologismos (por derivación). También se podría considerar en este apartado la variación o modificación formal: *privi* frente a (mensaje) *privado*.

¹³ De hecho, es el criterio utilizado por el *Diccionario del español actual*: «Para integrar un diccionario, las palabras tienen que haber acreditado una mínima estabilidad: no basta su creación de un momento, por muy acertadas y expresivas que sean.» (Seco, Andrés y Ramos, 2011: XIV).

- 4) parámetro *secundario, específico* —para los acortamientos— y *corpus textual*: si la variación formal supone un cambio de registro (*mani*) respecto a las bases acortadas (*manifestación*), tal y como se comprueba por el tipo de texto en que aparece.
- 5) parámetro *secundario, específico* —para las siglas— y *corpus textual*: si las siglas se han convertido en acrónimos (*opa*) e incluso presentan formaciones posteriores (*opa hostil*) en el corpus.
- 6) parámetro *secundario, específico y psicológico*: si el usuario ha perdido la consideración en su competencia lingüística de la existencia de una base acortada (*zoológico*) o del sintagma siglado (*opa, ERE, ONG*).
- 7) parámetro *secundario, general y lexicográfico*: si en otras lenguas próximas equivalentes similares (siglas y acortamientos) ya se han incorporado a los diccionarios¹⁴.

El tipo de documentos textuales en que se registren estas unidades condicionará su inserción en un tipo de diccionario (general, técnico-médico, argótico, etc.) o sus correspondientes marcas. Otra cuestión esencial es que, como ya se ha indicado, la estructura del corpus de referencia para la detección de estos acortamientos o siglas puede condicionar la recurrencia de estos elementos: en el *Corpus Obneo* las siglas no lexicalizadas no se registran y los acortamientos no presentan una frecuencia elevada al tratarse de textos procedentes de medios de comunicación más formales.

Además, la diversidad de acortamientos y procesos de siglación exige una descripción de la tipología existente para proponer una incorporación coherente a los diccionarios:

- a) La frecuente homonimia en los acortamientos y en las siglas deberá tenerse en cuenta en los lematarios: (el polideportivo) *poli* / (la policía) *poli*; (el supermercado) *súper* / (la gasolina súper) *súper*, *PAU* (*las pau* o *el pau*), así como su coincidencia con los formantes cultos: *cromo* (acortamiento de *cromolitografía*) ‘estampa con dibujo’ coincide con el elemento compositivo *cromo-* ‘color’.
- b) En el caso de algunas bases del inglés se plantean ciertas dudas para dilucidar si se ha tomado el préstamo ya acortado o se ha producido el acortamiento en español. Esto quizá se señala en el paréntesis etimológico como (Acort. del ingl. X) / (Del ingl. x, acort. de x).
- c) Además de la marca diafásica (*coloq.*) y diatécnica (*Med. Dep. Inform*), en algunas voces se deberá señalar una marca diatópica, si los acortamientos (o siglas) se encuentran vinculados únicamente a determinadas zonas geográficas del español (Sanmartín, 2016a). Por supuesto, estas marcas deberán revisarse puesto que, como el propio *DLE* muestra, se produce una variación: la marca *coloquial* de 2001 de *foto* desaparece en la edición de 2014. De igual modo, no se puede confundir la adscripción de las voces a un campo léxico (medicina) con la asignación de una marca diatécnica *Med.* en voces como *fisio*.

¹⁴ En cierto sentido los diccionarios de neologismos también constituirían un apoyo para la incorporación al diccionario general. En uno de estos repertorios de neologismos, *El martes neológico*, se comentan algunos de los neologismos recogidos en este estudio, como *ampa* (Santamaría, 2018) y, además, en las entradas se indica si aparece este mismo neologismo en los diccionarios de otras lenguas.

7. A MODO DE REFLEXIÓN FINAL

La combinación metodológica seguida en este estudio permite comprobar en qué medida los corpus son útiles para el lexicógrafo, al mostrar las recurrencias de las palabras a lo largo del tiempo y reconocer el tipo de texto (y registro) en que aparecen; y, de modo inverso, cómo los diccionarios permiten conocer mejor estas unidades léxicas, ya que siempre suponen una descripción lingüística. Sin embargo, es cierto que los corpus presentan numerosas limitaciones: unos, como el *Corpus del Obneo*, detectan neologismos solo en medios de comunicación a partir de un reconocimiento formal de exclusión en diccionarios, y otros ofrecen datos del registro coloquial, como el *Corpus del español*, pero no detectan automáticamente estos neologismos.

Tal y como se ha podido describir, las siglas y los acortamientos responden a un procedimiento de abreviación formal, si bien su motivación, a nuestro juicio, se explica por finalidades diversas y favorece un distinto resultado neológico. En principio, se considera que existen tres grados o niveles de modificación de una palabra, un aspecto que es esencial por su repercusión en su sanción lexicográfica.

El primer nivel se correspondería con la mera variación gráfica (sin modificación semántica) de una palabra ya lexicalizada (*psicólogo* / *psicólogo*) o la adaptación de un préstamo (*tweet*, *tuit*). Es la misma palabra pero con variantes formales. Téngase en cuenta que en este caso se parte de la noción de que una palabra puede tener formantes flexivos o morfos diversos (*psicólogo*, *a*, *os*, *as*) pero, a pesar de este hecho, se considera como una única palabra (*tema*) con un significado común.

El segundo nivel lo constituirían las reducciones de una palabra: en primer lugar estarían las abreviaturas o meras reducciones gráficas (*sr.* por *señor*), y en un segundo lugar, las siglas que suponen una reducción gráfica y fónica de un sintagma pluriverbal, con el que tiene identidad de significado y de registro.

En tercer lugar, los acortamientos supondrían reducciones gráficas, con identidad de significado y cambio de registro. El acortamiento prototípico (y frecuente) parte de una base léxica univocal registrada y asentada en la lengua (*zapas* de *zapatillas*) y añade unas notas de afectividad, una mayor proximidad y cercanía entre los hablantes. Por ello, surgen como variantes denominativas y deben incorporarse a los diccionarios. Esto favorece el tono informal y su uso en textos adscritos a un registro coloquial. De hecho, así se indica en los diccionarios consultados, con la marca *coloquial*. No obstante, también se acortan voces como *largo* de *largometraje* o *narco* de *narcotraficante*, cuyo uso tan recurrente en textos de diferente formalidad condicionan que el hablante no considere que existan esas notas de informalidad, por lo que el lexicógrafo debe comprobar la marcación diafásica para actualizar este dato.

Tres tipos específicos de acortamientos son aquellos que toman a su vez una elipsis léxica, como *japo* (de *restaurante japonés*), las abreviaciones de sintagmas, como *simpa* (de *irse sin pagar*) o los acortamientos que se toman prestados del inglés (*app*). En los tres casos el acortamiento se lexicaliza y puede incorporarse al diccionario por no encontrarse en español la base como una palabra patrimonial del español.

Por su parte, la sigla genera el reconocimiento de una unidad sintagmática, de un compuesto pluriverbal, que no suele figurar en los diccionarios como elemento lexicalizado del español; de ahí que estrictamente no se pueda considerar como una variación formal. Por ello, su inserción en el diccionario no solo supone un procedimiento esencial e imprescindible para facilitar la descodificación e interpretación de la sigla (como *PPP*), sino un indicio del reconocimiento de este signo, con su correspondiente vertiente conceptual.

De ese modo, *sigla* y *acortamiento* constituyen abreviaciones del lenguaje con funciones, registros y resultados neológicos dispares: el acortamiento parte de una realidad conceptual ya acotada y la sigla favorece, en cambio, la estabilidad de la denominación de ese concepto. Todo ello, de un modo u otro, debe incorporarse al diccionario en las correspondientes entradas: con las marcas diafásica coloquial (*coloq.*) o diatécnica (*Med.* o *Inform.*) que correspondan, con la información sobre el procedimiento de formación (*Acort.*, *sigla* o *acrón.*) y con las remisiones e indicaciones tanto en las formas reducidas como extensas de la existencia de la otra opción. En suma, se trata de la concepción del diccionario como una herramienta para el mejor uso y conocimiento del idioma.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALMELA, Ramón (1999): *Procedimientos de formación de palabras en español*, Barcelona, Ariel Practicum.
- ALVAR, Manuel (1993): *Lexicografía descriptiva*, Barcelona, Vox Bibliograf.
- ADELSTEIN, Andreína y Judit FREIXA (en prensa): «Criterios para la actualización lexicográfica a partir de datos de observatorios», en *Actas del Congreso Internacional El Diccionario: lenguaje de especialidad, neología y computación*, Ciudad de México, 28-30 de Octubre de 2013.
- CASADO, Manuel (2015): *La innovación léxica en el español actual*, Madrid, Síntesis.
- ESTORNELL, María (2009): *Neologismos en la prensa. Criterios para reconocer y caracterizar las unidades neológicas*, Anejo 70, *Quaderns de Filologia*, Valencia, Universitat de València.
- FREIXA, Judit (2016): «Reagrupamiento lexicográfico de neologismos frecuentes», en B. Elisenda y S. Torner, eds., *Relaciones morfológicas y diccionario*, Coruña, Universidade da Coruña, Anexos de *Revista de Lexicografía*, 36, pp. 95-121.
- ISHIKAWA, Shin'ichiro (2006): «When a Word Enters the Dictionary: A Data-based Analysis of Neologism?», *English Lexicography in Japan*, Taishukan Pub, pp. 39-52.
- MÉNDEZ, María del Carmen (2011): *Los neologismos morfológicos en el lenguaje periodístico*, Tesis Doctoral, Vigo, Universidad de Vigo.
- ORTEGO, María Teresa y Purificación FERNÁNDEZ (2013): «El tratamiento del léxico especializado en los diccionarios generales bilingües español /inglés: las siglas y otras categorías de acortamientos», *Études Romanes de Brno*, 34, 2, pp. 91-107.
- RODRÍGUEZ, Félix (1986): «Apuntes lexicográficos: reflexiones a propósito de un diccionario general de siglas», *Revista Española de Lingüística Aplicada*, 2, pp.1127-149.
- RODRÍGUEZ, Félix (1993): «Las siglas como procedimiento lexicogenético», *ELUA*, 9, pp. 9-24.

- RODRÍGUEZ, Félix (2012) «Origen y evolución de las siglas», en Félix Rodríguez, coord., *Estudios de lingüística española: Homenaje a Manuel Seco*, Alicante, Universidad de Alicante, pp. 355-380.
- SÁNCHEZ MANZANARES, Carmen (2013): «Valor neológico y criterios lexicográficos para la sanción y censura de los neologismos en el diccionario general», *Sintagma*, 25, pp. 111-125.
- SÁNCHEZ IBÁÑEZ, Miguel (2016): «Nini o ni-ni», *Blog del Martes Neológico* [en línea], <<http://blogscvc.cervantes.es/martes-neologico/nini-o-ni-ni>> [Consulta: 01/05/2018]
- SANMARTÍN, Julia (2016a): «Neología y abreviación en el español actual: acortamientos en un corpus de medios de comunicación», en Carmen Sánchez y Dolores Azorín, eds., *Estudios de Neología del Español*, Murcia, Editum-Universidad de Murcia, pp. 179-202.
- SANMARTÍN, Julia (2016b): «Mani o manifa», *Blog del Martes Neológico* [en línea], <<http://blogscvc.cervantes.es/martes-neologico/mani-o-manifa>> [Consulta: 01/05/2018]
- SANTAMARÍA, Isabel (2018): «Ampa», *Blog del Martes Neológico* [en línea], <<http://blogscvc.cervantes.es/martes-neologico/ampa>> [Consulta: 01/05/2018]

FUENTES. DICCIONARIOS Y CORPUS

- COLLINS (2009): *Collins Universal. Español-inglés, Inglés-español*, Glasgow, Collins.
- DAVIES, Mark (2016): *El Corpus del español*, [en línea], <<http://www.corpusdelespanol.org/xs.asp>> [Consulta: 01/05/2018].
- DEA. Manuel SECO, Olimpia de ANDRÉS y Gabino RAMOS (2011²): *Diccionario del español actual*, Madrid, Aguilar.
- DLE. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001²², 2014²³, 2017^{23.1}): *Diccionario de la lengua española*, [en línea] <<http://dle.rae.es>> [Consulta: 01/05/2018]
- MALDONADO, Concepción, dir. (2012): *Clave. Diccionario de uso del español actual*, Madrid, Ediciones SM, [en línea] < <http://clave.smdiccionarios.com>> [Consulta: 01/05/2018]
- OBSERVATORIO DE NEOLOGÍA (OBNEO) (2017): *Corpus del Observatorio de neología*, IULIA, [en línea], <https://www.upf.edu/web/obneo/recursos>> [Consulta: 01/05/2018] [Corpus Obneo]
- RODRÍGUEZ, Gabriel (2014): *Dirae.es* [en línea], < <https://dirae.es>> [Consulta: 01/05/2018]
- SÁNCHEZ, Ana María, coord. (2013): *Neologismos del español actual. María Moliner*, Madrid, Gredos.
- SANMARTÍN, Julia (2006): *Diccionario de argot*, Madrid, Espasa.
- YETANO, Javier *et alii* (2003): *Diccionario de siglas médicas*, Sociedad Española de Documentación Médica. [en línea] <<http://www.sedom.es/diccionario/presentacion.php>> [Consulta: 01/05/2018]